MTPE

Light Post-Editing (LPE)

LPE ist die minimal notwendige Überarbeitung eines maschinell übersetzten Textes, um ihn verständlich und grammatikalisch korrekt zu machen. Dabei geht es nicht um stilistische Feinheiten oder eine vollständige Angleichung an unternehmensspezifische Anforderungen.

Was beinhaltet LPE?

- Korrektur grober Fehler (Grammatik, Syntax, inhaltliche Fehlübersetzungen)
- Sicherstellung, dass der Inhalt verständlich ist
- Entfernung von sinnverzerrenden Übersetzungsfehlern
- Grundlegende Korrekturen bei Interpunktion und Rechtschreibung

Was beinhaltet LPE nicht?

- Keine stilistische oder tonale Anpassung an die Zielgruppe
- Keine Optimierung der Lesbarkeit oder Ausdrucksweise
- Keine Anpassung an Corporate Language oder Fachterminologie
- Keine kreative Umformulierung oder Verbesserung der Textqualität

Vorteile von LPE

- Kostengünstig – Da nur minimale Bearbeitung erfolgt, sind die Kosten niedriger als bei FPE oder menschlicher Übersetzung.
- Schnell – Der Fokus liegt auf einer raschen Überarbeitung, wodurch sich LPE für große Mengen an Inhalten eignet.
- Geeignet für interne Dokumente – Für Texte, die nur intern genutzt werden, reicht die Verständlichkeit oft aus.

Nachteile von LPE

- Nicht professionell genug für externe Kommunikation – Die Lesbarkeit und der Stil können maschinell klingen.
- Mögliche Qualitätsmängel – Da nur das Nötigste korrigiert wird, können missverständliche oder unnatürliche Formulierungen im Text verbleiben.
- Nicht für komplexe Inhalte geeignet – Besonders kreative oder stark fachspezifische Texte werden inhaltlich nicht optimiert.

Risiken von LPE

- Fehlinterpretationen durch Leser – Da keine tiefgehende Bearbeitung erfolgt, kann der Text schwer verständlich oder uneindeutig sein.
- Image-Schaden für Unternehmen – Wenn unzureichend bearbeitete Texte an Kunden gehen, kann das unprofessionell wirken.
- Fehlende Konsistenz – Unternehmensspezifische Terminologie oder ein einheitlicher Schreibstil werden oft nicht gewährleistet.

Empfehlung

LPE eignet sich für einfache Texte oder interne Dokumente, bei denen eine perfekte stilistische Qualität nicht erforderlich ist.
LPE ist beim Einsatz maschineller Übersetzung eine absolute Mindestanforderung, wir raten davon ab, maschinell übersetzte Texte ohne menschliche Qualitätssicherung zu verwenden.